

583

UMOWA

sporządzona w Ankarze dnia 19 lipca 1994 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej o zmianie Umowy o międzynarodowych przewozach drogowych, zawartej w Ankarze dnia 9 września 1977 r.

Przekład

UMOWA

ACCORD

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej o zmianie Umowy o międzynarodowych przewozach drogowych

entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Turquie sur la modification de l'Accord concernant les transports routiers internationaux

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Tureckiej uzgodniły wprowadzenie następujących zmian w Umowie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Tureckiej o międzynarodowych przewozach drogowych, zawartej w Ankarze dnia 9 września 1977 r.:

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Turquie sont convenus de modifier l'Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne concernant les transports routiers internationaux signé à Ankara le 9 Septembre 1977 comme suit:

Artykuł 1

Article 1

Artykuł 1 zastępuje się następującym tekstem:

L'article 1 est remplacé par le texte suivant:

„Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do przewozów ładunków i podróży wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron, między dwoma krajami, w tranzycie przez ich terytorium, oraz przewozów na terytorium drugiej Umawiającej się Strony do lub z krajów trzecich.”.

«Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de marchandises et de voyageurs effectués au moyen des véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, entre les deux pays, en transit à travers leur territoire, ainsi qu'aux transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante à destination ou en provenance des pays tiers.»

Artykuł 2

Article 2

Artykuł 10 zastępuje się następującym tekstem:

L'article 10 est remplacé par le texte suivant:

„a) Wjazd pojazdu w stanie próżnym, zarejestrowanego w jednej z Umawiających się Stron, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu zabrania ładunków z przeznaczeniem do kraju rejestracji lub do kraju trzeciego wymaga zezwolenia specjalnego. Obie Umawiające się Strony zgodziły się rozpatrywać w duchu życzliwości i w trybie przyspieszonym wnioski składane w sprawie takich zezwoleń specjalnych.

«a) L'entrée à vide d'un véhicule routier immatriculé dans l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour charger de marchandises à destination du pays d'immatriculation ou d'un pays tiers, est soumise à une autorisation spéciale. Les deux Parties Contractantes sont convenues d'examiner dans l'esprit de bienveillance et d'une façon accélérée les demandes qui sont soumises en vue de telles autorisations spéciales.

b) Pojazdy drogowe zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron mogą wykonywać przewozy między terytorium drugiej Umawiającej się Strony a terytorium kraju trzeciego, pod warunkiem wjazdu z ładunkiem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, lub odwrotnie między terytorium kraju trzeciego a terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Wykonywanie tych przewozów wymaga specjalnego zezwolenia wydanego przez właściwe władze Umawiających się Stron. Druki zezwoleń będą wymieniane in blanco między właściwymi władzami Umawiających się Stron. Wzory oraz ilość tych zezwo-

b) Les véhicules routiers immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes peuvent effectuer les transports au départ du territoire de l'autre Partie Contractante à destination du territoire d'un pays tiers, à condition qu'ils entrent en charge de marchandises dans le territoire de l'autre Partie Contractante, ou inversement au départ du territoire d'un pays tiers à destination du territoire de l'autre Partie Contractante. Ces transports sont soumis aux autorisations spéciales délivrées par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes. Les imprimés de ces autorisations mentionnées seront échangés en blanc entre les

leń będą ustalane zgodnie z postanowieniami artykułu 7 litera c) niniejszej umowy.”.

autorités compétentes des deux Parties Contractantes. Les modèles et le nombre de ces autorisations seront fixés conformément aux dispositions de l' article 7 alinéa c) du présent Accord.»

Artykuł 3

Article 3

W artykule 11 litery a) i b) zastępuje się następującym tekstem:

A l' article 11, les alinéas a) et b) sont remplacés par le texte suivant:

„a) Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron, w stanie próżnym lub ładownym i używane do przewozu ładunków między obydwojoma krajami oraz do lub z krajów trzecich, nie podlegają podatkom, opłatom i innym obciążeniom.

«a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, immatriculés sur le territoire de l' une des Parties Contractantes et utilisés pour le transport de marchandises entre les deux pays ou à destination ou en provenance des pays tiers, sont exonérés des impôts, taxes et autres charges.

b) Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy w stanie próżnym lub ładownym, zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron i używane do przewozu ładunków w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają podatkom, opłatom i innym obciążeniom przewidzianym przez prawodawstwo wewnętrzne tej drugiej Strony.

b) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, immatriculés sur la territoire de l' une des Parties Contractantes et utilisé pour le transport de marchandises en transit par le territoire de l' autre Partie Contractante, sont soumis aux impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de cette dernière.

Właściwe władze Umawiających się Stron mogą zastosować całkowite lub częściowe zwolnienie od tych podatków, opłat i innych obciążeń.”

Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent appliquer une exonération partielle ou totale de ces impôts, taxes et autres charges.»

Artykuł 4

Article 4

Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu ostatniej notyfikacji o zatwierdzeniu.

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur le jour de la dernière notification d'approbation.

Sporządzono w Ankarze dnia 19 lipca 1994 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku francuskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Le présent Accord a été fait à Ankara le 19.07.1994 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Rządu
Republiki Tureckiej

Pour le
Gouvernement de la
République de Pologne

Pour le
Gouvernement de la
République de Turquie

Bogusław Liberadzki

Mehmet Kostapen

Bogusław Liberadzki

Mehmet Kostapen

584

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 25 lipca 2003 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy sporządzonej w Ankarze dnia 19 lipca 1994 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej o zmianie Umowy o międzynarodowych przewozach drogowych, zawartej w Ankarze dnia 9 września 1977 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 24 stycznia 1995 r. Umowę sporządzoną w Ankarze dnia 19 lipca 1994 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej o zmianie Umowy o międzynarodowych przewozach drogowych, zawartej w Ankarze dnia 9 września 1977 r.

Zgodnie z artykułem 4 umowy weszła ona w życie dnia 7 maja 2003 r.

Minister Infrastruktury: *M. Pol*